



Pour la refoua Chelema de David ben Rahel

דוד בן רחל

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérékh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérékh chékèr hassèr miméni vétoratékha 'honéni. Dérékh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévotékha Ado-nay al tévichéni. Dérékh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

ד בקה לעפּר נפּשי חניני כּדבּרְךָ.
ד דְרָכֵי סִפְרָתִי וּתְעַנְנֵי לְמַדְנֵי חֻקֶיךָ.
דְרָךְ פְּקוּדֶיךָ הִבִּינֵנִי וְאֲשִׁיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ.
דְלִפָּה נִפְשִׁי מִתּוֹגָה קִימְנֵי כְּדִבְרְךָ.
דְרָךְ שִׁקְרֵי הַסֵּר מִמֶּנִּי וְתוֹרַתְךָ חֲנִנֵי.
דְרָךְ אֱמוּנָה בְּחַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שׁוֹיֵתִי.
דְבַקְתִּי בְעִדּוֹתֶיךָ יְהוָה אֵל תְּבִישֵׁנִי.
דְרָךְ מִצְוֹתֶיךָ אֲרוּץ כִּי תִרְחִיב לִבִּי.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid léolam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו יבֹאֲנִי חֶסֶדְךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרַתְךָ.
וְאֶעֱנֶה חֶרְפִּי דָבָר כִּי בִטְחֹתִי בְּדִבְרְךָ.
וְאֵל תִּצַּל מִפִּי דְבַר אֱמֹת עַד מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ יִחַלְתִּי.
וְאֲשַׁמְרָה תּוֹרַתְךָ תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
וְאֶתְהַלְכָה בְּרַחֲבָה כִּי פְקֻדֶיךָ דְרָשִׁיתִי.
וְאִדְבְּרָה בְעִדּוֹתֶיךָ נֶגֶד מַלְכִים וְלֹא אֲבוֹשׁ.
וְאֲשַׁתְּעֶשׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי.
וְאֲשָׂא כִפִּי אֵל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאֲשִׁיחָה בְּחֻקֶיךָ.





Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérèkh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérèkh chékèr hassèr miméni vétoratékha 'honéni. Dérèkh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévotékha Ado-nay al tévichéni. Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

ד בקה לעפר נפשי חייני כדברך. דרכי ספרתי ותענני למדני חקיה. דרך פקודיך הבינני ואשיחה בנפלאותיך. דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך. דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני. דרך אמונה בחרתי משפטיך שויתי. דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני. דרך מצותיך ארוץ פי תרחיב לבי.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיה. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדורך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשפח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבתי. נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חייני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיה לעולם עקב.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakhā'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kénichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Réé ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

ר אה עָנִי וְחַלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי.
 רִיבָה רִיבֵי וּגְאֹלֵנִי לְאַמְרַתְךָ חַיִּנִי.
 רְחוּק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֲקִיךָ לֹא דָרָשׁוּ.
 רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.
 רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מֵעֲדוּתֶיךָ לֹא נִטִּיתִי.
 רְאִיתִי בְגָדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.
 רְאֵה כִּי פְקוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחִסְדְּךָ חַיִּנִי.
 רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעוֹלָם כֹּל מִשְׁפָּט צְדָקָה.

'Hélki Ado-nay amarti lichmor dévarékhā. 'Hiliti fanékhā vékhol lèv 'honéni kéimratékhā. 'Hichavti dérachay vaachiva raglay èl 'édotékhā. 'Hachti vélo hitmamati lichmor mitsvotékhā. 'Hévlé récha'im 'ivédouni toratékhā lo chakhā'hti. 'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al michpété tsidkékhā. 'Havèr ani lékhol achèr yéréoukha oulchomééré pikoudékhā. 'Hasdékhā Ado-nay maléa haarèts 'houkékhā lamédéni.

ח לְקִי יְהוָה אִמְרַתִּי לְשֹׁמֵר דְּבָרֶיךָ.
 חֲלִיתִי פְנִיךָ בְּכֹל לֵב חַנּוּנִי כְּאַמְרַתְךָ.
 חֲשַׁבְתִּי דְרָכֶי וְאַשִּׁיבָה רַגְלִי אֶל עֲדוּתֶיךָ.
 חֲשַׁתִּי וְלֹא הִתְמַהֲמַהְתִּי לְשֹׁמֵר מִצְוֹתֶיךָ.
 חֲבָלֵי רְשָׁעִים עֲוֹדְנֵי תוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי.
 חֲצוֹת לַיְלָה אֶקוּם לְהוֹדוֹת לְךָ עַל מִשְׁפָּטֵי צְדָקָה.
 חָבַר אָנִי לְכֹל אֲשֶׁר יִרְאוּךָ וְלִשְׁמֵרֵי פְקוּדֶיךָ.
 חֲסִדְךָ יְהוָה מְלֵאָה הָאָרֶץ חֲקִיךָ לְמַדְנִי.

Léolam Ado-nay dévarékhā nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékhā konanta érèts vata'amod. Léimichpatékhā 'amédou hayom ki hakol 'avadékhā. Loulé toratékhā cha'achou'ay az avadti vé'onyi. Léolam lo échka'h pikoudékhā ki vam 'hiyitani. Lékhā ani hochi'èni ki fikoudékhā darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékhā étbonane. Lékhōl tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékhā méod.

ל עוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נֹצֵב בְּשָׁמַיִם.
 לְדֹר וְדֹר אֲמוֹנַתְךָ כּוֹנֵנַת אֶרֶץ וְתַעֲמוֹד.
 לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמַדוּ הַיּוֹם כִּי הִכַּל עֲבָדֶיךָ.
 לוֹלִי תוֹרַתְךָ שִׁעֲשֵׂי אֲז אֲבַדְתִּי בְּעָנִי.
 לַעוֹלָם לֹא אֲשַׁפַּח פְּקוּדֶיךָ כִּי בָם חִיֵּיתִנִּי.
 לְךָ אָנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פְקוּדֶיךָ דְרָשַׁתִּי.
 לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאַבְדֵנִי עֲדוּתֶיךָ אֶתְבּוֹנֵן.
 לְכֹל תִּכְלָה רְאִיתִי קֶץ רַחֲבָה מִצְוֹתֶיךָ מְאֹד.

